

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI raghuvara suguNAlaya-bhairavi

In the kRti ‘SrI raghuvara suguNAlaya’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja praises the Lord and asks him to protect him.

- P SrI raghuvara ¹suguN(A)laya
sarasija lOcana virOcan(A)bha
- A ²tarAna lEni parAkul(E)Tiki
birAna nanu brOvaga rAdA vAdA (SrI)
- C1 kamalA hita nata kamal(A)hita dhara
mamata telisi nannu manninca rAdA (SrI)
- C2 kalaSa jaladhilO lakshmitO nADE
³kala kAlamuna nI sEva rA jEsE (SrI)
- C3 kanikaramuna nanu kani karamuna(n)iDi
canuvuna(n)oka manavini palka rAdA (SrI)
- C4 Agama mUla avanijA lOla
vEgamE telusukO tyAgarAj(A)rcita (SrI)

Gist

O Lord SrI raghuvara! O Abode of virtues! O Lotus Eyed! O Lord with the splendour of the Sun! O Lord who is dear to lakshmi! O Lord saluted by Lord Siva! O Lord who is the source of SAstras! O Beloved of sItA! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Why this unconcern which is not found in Your lineage? can’t You protect me quickly? is there any dispute?

Understanding my love, can’t You pardon (or show regard to) me?

Can’t You speak to me affectionately by looking at me kindly and holding my hand – which is my only wish?

Please understand (my desire) at the earliest.

O Lord raghuvara, who that day itself bestowed on me, for ever, the privilege of service to You together with lakshmi in the Milk Ocean!

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI raghuvara! O Abode (AlAya) of virtues (suguNa) (suguNAlaya)!

O Lotus (sarasija) Eyed (lOcana)! O Lord with the splendour (Abha) of the Sun (virOcana) (virOcanAbha)!

A Why (Etiki) this unconcern (parAkulu) (literally unconcerns) (parAkuleTiki) which is not found (lEni) in Your lineage (tarAna)? can't (rAdA) You protect (brOvaga) me (nanu) quickly (birAna)? is there any dispute (vAdA)?

O Lord SrI raghuvara! O Abode of virtues! O Lotus Eyed! O Lord with the splendour of the Sun!

C1 O Lord who is dear (hita) to lakshmi (kamalA)! O Lord saluted (nata) by Lord Siva – wearer (dhara) of (digit of) moon – enemy (ahita) of Lotus (kamalA) (kamalAhita)!

understanding (telisi) my love (mamata) (literally affection or belonging), can't You (rAdA) pardon (or show regard) (manninca) (to) me (nannu)?

O Lord SrI raghuvara! O Abode of virtues! O Lotus Eyed! O Lord with the splendour of the Sun!

C2 O Lord SrI raghuvara, who that day itself (nADE) bestowed (rA jEsE) (literally make it come) on me for ever (kala kAlamuna) the privilege of service (sEva) to You (nI) together with lakshmi (lakshmitO) in the Milk (kalaSa) (literally pitcher) Ocean (jaladhilo)!

O Abode of virtues! O Lotus Eyed! O Lord with the splendour of the Sun!

C3 Can't You (rAdA) speak (palka) to me affectionately (canuvuna) (canuvunanoka)

by looking at (kani) me (nanu) kindly (kanikaramuna) and holding (iDi) my hand (karamuna) (karamunaniDi) – which is my only (oka) wish (manavini)?

O Lord SrI raghuvara! O Abode of virtues! O Lotus Eyed! O Lord with the splendour of the Sun!

C4 O Lord who is the source (mUla) of SAstras (Agama)! O Beloved (lOla) of sItA – born of Earth (avanijA)!

O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! Please understand (telusukO) (my desire) at the earliest (vEgamE) (literally quickly);

O Lord SrI raghuvara! O Abode of virtues! O Lotus Eyed! O Lord with the splendour of the Sun!

Notes –

Variations –

¹ – suguNAlaya – suguNAlaya rAma - suguNAlaya (rAma)

³ - kalakAlamula nI sEva rA jEsE - nA manaserigi palkumikanu – kalakAlamula nI sEva rA jEsE nA manaserigi palkumikanu; in some books this caraNa is not found.

References –

Comments -

² - tarAna lEni – The form of the word 'tarAna' is not clear. In some books, it has been taken as 'alien' or 'foreign'; in other books, as 'nowhere seen'. 'tara' also means 'generation'. May be 'tarAna' has been used to mean 'lineage'. Accordingly it has been translated.

Wordings of caraNa 2 runs counter to what is contained in anupallavi (nanu brOvaga rAdA) and caraNa 1 (manninca rAdA), caraNa 3 (palka rAdA) and caraNa 4 (vEgame telusukO). This caraNa, either with 'kala kAlamuna nI sEva rA jEsE' or with 'nA manaserigi palkumikanu' or with both, is not complete and does not make proper sense. This caraNa is considered as an interpolation.

Devanagari

- प. श्री रघुवर सुगु(णा)लय
सरसिज लोचन विरोच(ना)भ
अ. तरान लेनि पराकु(ले)टिकि
बिरान ननु ब्रवग रादा वादा (श्री)
च1. कमला हित नत कम(ला)हित धर
ममत तेलिसि नन्नु मन्निञ्च रादा (श्री)
च2. कलश जलधिलो लक्ष्मितो नाडे
कल कालमुन नी सेव रा जेसे (श्री)
च3. कनिकरमुन ननु कनि करमुन(नि)डि
चनुवुन(नो)क मनविनि पल्क रादा (श्री)
च4. आगम मूल अवनिजा लोल
वेगमे तेलुसुको त्यागरा(जा)र्चित (श्री)

English with Special Characters

- pa. śrī raghuvara sugu(ṇā)laya
sarasija lōcana virōca(nā)bha
a. tarāna lēni parāku(lē)ṭiki
birāna nanu brōvaga rādā vādā (śrī)
ca1. kamalā hita nata kama(lā)hita dhara
mamata telisi nannu manniñca rādā (śrī)
ca2. kalaśa jaladhilō lakṣmitō nāḍē
kala kālamuna nī sēva rā jēsē (śrī)
ca3. kanikaramuna nanu kani karamuna(ni)ḍi
canuvuna(no)ka manavini palka rādā (śrī)
ca4. āgama mūla avanijā lōla

vēgamē telusukō tyāgarā(jā)rcita (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ రఘువర సుగు(ణ)లయ

సరసిజ లోచన విరోచ(నా)భ

అ. తరాన లేని పరాకు(లే)టికి

బిరాన నను బ్రోవగ రాదా వాదా (శ్రీ)

చ1. కమలా హిత నత కమ(లా)హిత ధర

మమత తెలిసి నన్ను మన్నిజ్చ రాదా (శ్రీ)

చ2. కలశ జలధిలో లక్ష్మితో నాడే

కల కాలమున నీ సేవ రా జేసే (శ్రీ)

చ3. కనికరమున నను కని కరమున(ని)డి

చనువున(నొ)క మనవిని పల్క రాదా (శ్రీ)

చ4. ఆగమ మూల అవనిజా లోల

వేగమే తెలుసుకో త్యాగరా(జూ)ర్చిత (శ్రీ)

Tamil

ప. ప్రి రక్⁴వర సుక్³(ణా)లయ

సరసిజ లోశన విరోశ(ణా)ప⁴

అ. తరాన లేని పరాక్(లే)డికి

పి³రాన నను ప్³రోవక్³ రాతా³ వాతా³ (ప్రి)

శ1. కమలా హిత నత కమ(లా)హిత త⁴ర

మమత తెలిసి నన్ను మన్నించ రాతా³ (ప్రి)

శ2. కల^స జలతి⁴లో లక్ష్మి⁴తో నాడే³

కల కాలమున నీ సేవ రా జేసే (ప్రి)

శ3. కనికరమున నను కని కరమున(ని)డి³

చనువున(నొ)క మనవిని పల్క రాతా³ (ప్రి)

శ4. ఆక్³మ మూల అవనిజా లోల

వేక్³మే తెలుసుకో త్యాక్³రా(జూ)ర్శిత (ప్రి)

ఇరక్వరా! నర్క్కుణంగళినురైవిడమే!

కమలక్కుణ్ణా! పరితియిన్ ఓళియోనే!

కులత్తలెల్లలాత అశడడయేన్?

విరైవిలెన్ణెన్ణెక్ కాక్కులకాతా? వాతా?

ఇరక్వరా! నర్క్కుణంగళినురైవిడమే!

కమలక్కుణ్ణా! పరితియిన్ ఓళియోనే!

1. కమలక్కుళియోనే! పిరైక్కుడియాల వణంగక్

పెర్నోనే! తన్నవనెన్ నుణర్న్తు ఎన్నె

Malayalam

- പ. ശ്രീ രഘുവര സുഗു(ണാ)ലയ
സരസിജ ലോചന വിരോച(നാ)ഭ
അ. തരാന ലേനി പരാകു(ലേ)ടികി
ബിരാന നനു ബ്രോവഗ രാദാ വാദാ (ശ്രീ)
ച1. കമലാ ഹിത നത കമ(ലാ)ഹിത ധര
മമത തെലിസി നന്നു മന്നിഞ്ച രാദാ (ശ്രീ)
ച2. കലശ ജലധിലോ ലക്ഷ്മിതോ നാഡേ
കല കാലമുന നീ സേവ രാ ജേസേ (ശ്രീ)
ച3. കനികരമുന നനു കനി കരമുന(നി)ഡി
ചനുവുന(നൊ)ക മനവിനി പല്ക രാദാ (ശ്രീ)
ച4. ആഗമ മൂല അവനിജാ ലോല
വേഗമേ തെലുസുകോ ത്യാഗരാ(ജാ)ര്ചിത (ശ്രീ)

Assamese

- প. শ্রী রঘুর সূগু(ণা)লয়
সরসিজ লোচন বিরোচ(না)ভ
অ. তরান লেনি পরাকু(লে)টিকি
বিরান ননু ব্রোবগ রাদা বাদা (শ্রী)
চ১. কমলা হিত নত কম(লা)হিত ধর
মমত তেলিসি ননু মন্নিঞ্চ রাদা (শ্রী)
চ২. কলশ জলধিলো লক্ষিতো নাডে
কল কালমুন নী সের বা জেসে (শ্রী)
চ৩. কনিকরমুন ননু কনি করমুন(নি)ডি
চনুবুন(নো)ক মনরিনি পঙ্ক বাদা (শ্রী)
চ৪. আগম মূল অরনিজা লোল
বেগমে তেলুসুকো অাগবা(জা)র্চিত (শ্রী)

Bengali

- প. শ্রী রঘুর সূগু(ণা)লয়
সরসিজ লোচন বিরোচ(না)ভ
অ. তরান লেনি পরাকু(লে)টিকি
বিরান ননু ব্রোবগ রাদা বাদা (শ্রী)

- ଚ଼୧. କମଳା ହିତ ନତ କମ(ଳା)ହିତ ଧର
ମମତ ତେଲିସି ନନ୍ନୁ ମନ୍ନିଷ୍ଠ ରାଦା (ଶ୍ରୀ)
ଚ଼୨. କଳଶ ଜଳଧିଲୋ ଲକ୍ଷ୍ମିତୋ ନାଡେ
କଳ କାଳମୁନ ନୀ ସେବ ରା ଜେସେ (ଶ୍ରୀ)
ଚ଼୩. କନିକରମୁନ ନନ୍ନୁ କନି କରମୁନ(ନି)ଡି
ଚୁବୁନ(ନୋ)କ ମନବିନି ପଙ୍କ ରାଦା (ଶ୍ରୀ)
ଚ଼୪. ଆଗମ ମୂଳ ଅବନିଜା ଲୋଳ
ବେଗମେ ତେଲୁସୁକୋ ଆଗରା(ଜା)ର୍ଚିତ (ଶ୍ରୀ)

Gujarati

୫. ଶ୍ରୀ ରଘୁବର ସୁଗୁ(ଘା)ଲ୍ୟ
ସରସିଞ୍ଚ ଲୋଚନ ବିରୋଧ(ନା)ଭ
ଅ. ତରାଜ ଲେନି ପରାଡୁ(ଲେ)ଟିଡି
ଭିରାଜ ନନ୍ନୁ ଭ୍ରୋବଗ ରାଢା ବାଢା (ଶ୍ରୀ)
ଅ୧. ଡମଳା ହିତ ନତ ଡମ(ଳା)ହିତ ଧର
ମମତ ତୈଲିସି ନନ୍ନୁ ମନ୍ନିଷ୍ଠ ରାଢା (ଶ୍ରୀ)
ଅ୨. ଡଳଶା ଜଳଧିଲୋ ଲକ୍ଷ୍ମିତୋ ନାଡେ
ଡଳ ଡାଳମୁନ ନୀ ସେବ ରା ବୈସେ (ଶ୍ରୀ)
ଅ୩. ଡନିକରମୁନ ନନ୍ନୁ ଡନି କରମୁନ(ନି)ଡି
ଅନୁବୁନ(ନୋ)କ ମନବିନି ପଙ୍କ ରାଢା (ଶ୍ରୀ)
ଅ୪. ଆଗମ ମୂଳ ଅବନିଜା ଲୋଳ
ବେଗମେ ତୈଲୁସୁକୋ ଡ୍ୟାଗରା(ଜା)ର୍ଚିତ (ଶ୍ରୀ)

Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ରଘୁବର ସୁଗୁ(ଘା)ଲ୍ୟ
ସରସିଞ୍ଚ ଲୋଚନ ବିରୋଚ(ନା)ଭ
ଅ. ତରାଜ ଲେନି ପରାକୁ(ଲେ)ଟିକି
ବିରାଜ ନନ୍ନୁ ବ୍ରୋବଗ ରାଦା ବ୍ରାଦା (ଶ୍ରୀ)
ଚ ୧. କମଳା ହିତ ନତ କମ(ଳା)ହିତ ଧର

ମମତ ତେଲିସି ନନ୍ନୁ ମନ୍ନିଞ୍ଜ ରାଦା (ଶ୍ରୀ)

ଚ୨. କଲଗ ଜଲପିଲୋ ଲକ୍ଷ୍ମିତୋ ନାତେ

କଲ କାଲମୁନ ନୀ ସେଞ୍ଜ ରା ଜେସେ (ଶ୍ରୀ)

ଚ୩. କନିକରମୁନ ନନ୍ନୁ କନି କରମୁନ(ନି)ତି

ଚନ୍ନୁଞ୍ଜନ(ନୋ)କ ମନଞ୍ଜିନି ପଲକ ରାଦା (ଶ୍ରୀ)

ଚ୪. ଆଗମ ମୁଲ ଅଞ୍ଜନିଜା ଲୋଲ

ଞ୍ଜେଗମେ ତେଲୁସୁକୋ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଚିତ (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

୫. ଶ୍ରୀ ରଘୁବର ସୁଗୁ(ଟା)ଲଜ

ସରସିଜ ଲେଚନ ବିଚେଚ(ନା)ଡ

ଅ. ତରାନ ଲେନି ପରାକୁ(ଲେ)ଟିକି

ବିରାନ ନନ୍ନୁ ଶ୍ରେଗ ରାଦା ବାଦା (ଶ୍ରୀ)

ଚ୧. କମଲା ଗିତ ନତ କମ(ଲା)ଗିତ ଘର

ମମତ ତେଲିସି ନନ୍ନୁ ମନିବଚ ରାଦା (ଶ୍ରୀ)

ଚ୨. କଲଜ ଜଲପିଲେ ଲକ୍ଷ୍ମିମତେ ନାଡେ

କଲ କାଲମୁନ ନୀ ସେବ ରା ଜେସେ (ଶ୍ରୀ)

ଚ୩. କନିକରମୁନ ନନ୍ନୁ କନି କରମୁନ(ନି)ତି

ଚନ୍ନୁଞ୍ଜନ(ନୋ)କ ମନବିନି ପଲକ ରାଦା (ଶ୍ରୀ)

ଚ୪. ଆଗମ ମୁଲ ଅବିନିଜା ଲେଲ

ବେଗମେ ତେଲୁସୁକୋ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଚିତ (ଶ୍ରୀ)